



新世纪

新世纪应用型高等教育
日语类课程规划教材

实用汉译日教程

新世纪应用型高等教育教材编审委员会 组编

主编 李丽娜 鲁 峰



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



新世纪

新世纪应用型高等教育
日语类课程规划教材

实用汉译日教程

SHIYONG HANYIRI JIAOCHENG

新世纪应用型高等教育教材编审委员会 组编

主编 李丽娜 鲁 峥



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用汉译日教程 / 李丽娜, 鲁峥主编. —大连 :
大连理工大学出版社, 2012. 7
新世纪应用型高等教育日语类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-6962-9

I. ①实… II. ①李… ②鲁… III. ①日语—翻译—
高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 108465 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dlutp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:14.5 字数:335 千字
印数:1~2000

2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 勃 责任校对:李 琳
封面设计:张 莹

ISBN 978-7-5611-6962-9 定 价:38.00 元

前言

本教程既可作为高等院校本科日语专业的翻译课教材，也可供日语翻译工作者和有一定日语基础的学习者参考使用。

根据编者的教学经验，学生对翻译课往往“又爱又恨”。一方面想要通过翻译课的学习尽快提高自己的翻译水平，另一方面又容易产生畏难情绪，学习态度也比较被动。为了改变这种现象，本教程在内容编排上下了一定的工夫。首先，每一课开头都安排导入练习，引导学生思考本课的核心知识点，然后再进入正文部分。正文部分力求实例典型充分，讲解浅显易懂。正文结束后除有课后练习外，特别加入补充阅读。补充阅读主要推荐和本课知识点相关的中文或日文的文章，引导学生更深入地研究和思考，同时加深对本课翻译理论的理解。期待这种导入—正文—课后练习—补充阅读的模式，能让学生变被动为主动，提高对翻译课的学习兴趣，更好地掌握翻译理论和技巧。

考虑到目前高等院校日语专业的翻译课程安排，本教程共编写了十八课，由绪论和四个单元组成。绪论部分简明扼要地阐述翻译理论的基础知识，让学生对翻译的定义、分类、标准和过程有一个初步的了解。第一单元是词语的翻译，通过典型的例子介绍汉日词汇的异同，多义词、专有名词、拟声拟态词、熟语以及流行语和新词的翻译。第二单元围绕句子的翻译展开，详细分析了复杂化单句、复句和两种特殊句式（被动句和兼语句）的翻译要点。第三单元为篇章的翻译，主要介绍了两大类应用文（商务文书和对外信函）、说明文、议论文以及文艺作品的翻译要点。第四单元为综合练习，介绍、分析并点评日语专业八级考试和全国翻译专业资格（水平）考试的真题以及参考译文，一方面可以让学生对这两个考试中汉译日的部分有一个全面的了解，另一方面也可以检验学生汉译日的能力和水平。教师可按照本教程的章节顺序安排教学内容，也可以根据自己的教学计划，适当

调整讲授的先后顺序或增减其中的内容。

本教程由上海第二工业大学李丽娜、鲁峥共同编写，具体分工如下：李丽娜负责绪论、第一、二、四单元的编写以及全书统稿（含附录和主要参考书目），鲁峥负责第三单元和参考答案的编写。

尽管编者倾心而作，仍难免有疏漏或不足之处，欢迎各相关院校和读者批评指正，并将意见反馈给我们。

所有意见和建议请发往：dutpwy@163.com

欢迎访问我们的网站：<http://www.dutpbook.com>

联系电话：0411-84707604 84706231

编 者

2012年7月

目 录

绪 论	1
第一课 翻译的定义、分类、标准和过程	2
第一单元 词语的翻译	
第二课 汉日词汇的异同	8
第三课 多义词的翻译	15
第四课 专有名词的翻译	20
第五课 拟声拟态词的翻译	25
第六课 成语、谚语、歇后语等熟语的翻译	31
第七课 流行语和新词的翻译	38
第二单元 句子的翻译	
第八课 复杂化单句的翻译	46
第九课 复句的翻译	50
第十课 特殊句式的翻译(一)	56
第十一课 特殊句式的翻译(二)	61
第三单元 篇章的翻译	
第十二课 应用文的翻译(一)	66
第十三课 应用文的翻译(二)	80
第十四课 说明文的翻译	92
第十五课 议论文的翻译	99
第十六课 文学作品的翻译	109
第四单元 综合练习	
第十七课 日语专业八级考试中的汉译日	122
第十八课 全国翻译专业资格(水平)考试中的汉译日	135
参考答案	148
附 录	173
主要参考书目	226

绪 论

第一课 翻译的定义、分类、

标准和过程



第一课 翻译的定义、分类、标准 和过程

导入

你是否思考过如下问题：

1. 什么是翻译？
2. 翻译可以分为哪几种？
3. 如何来衡量翻译的好坏？
4. 应该如何来进行翻译？

本课就围绕以上四个问题展开。

正文

一 翻译的定义

到底什么是翻译？可以说到目前为止并没有一个定论。不同时代、不同国家、不同领域的人，对于“翻译”一词的定义都有自己的看法。

从事翻译理论研究的学者们，如英国著名的语言学家和翻译理论家J.C.卡特福德认为“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫则认为“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程。”

而在日本著名作家村上春树心中，“翻訳は最も本を深く読む方法です（翻译是最深入的读书方式——编者译）”。日本翻译家山冈洋一则认为“翻訳という作業は、読むこととはまるで違う。はるかに細かく、はるかに深い（翻译这个工作和阅读完全不同，它更为细致、更加深入——编者译）”。

在各类词典中同样很难找到“翻译”一词的统一释义。如《现代汉语词典》（商务印书馆，2007）把“翻译”解释为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也

指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间的一种用另一种表达)；把表达语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”。而日本的《广辞苑》上的释义则是“ある言語で表現された文章の内容を他の言語になおすこと(把某个用语言表现的文章内容改成另一种语言的行为)”——编者译)。

再来看看在国内出版的翻译教材中，编著者对翻译又是如何定义的。《汉日翻译教程》的作者苏琦在书中指出“什么是翻译？简单说来，就是用一民族语言把另一民族语言所表达的思维内容，准确地重新表达出来的活动”。高宁则在其编著的《新编日汉翻译教程》中提出了“翻译是把一种语言的内容用另一种语言表达出来的过程或结果，是在不同语言之间进行沟通的语言活动”的看法。

以上种种定义虽表述各不相同，但主要包含了三方面的信息：

1. 把一种语言文字转化成另一种语言文字；
2. 这种转化要尽量准确；
3. 目的是让原来不能理解、沟通的内容变得可沟通、能理解。

综合以上三要素，编者认为可以这样定义“翻译”：翻译是为了达到沟通、理解的目的而把一种语言文字的含义尽量准确地转换为另一种语言文字的过程。

二 翻译的分类

介绍了翻译的定义之后，再来看看翻译到底有多少种类型。

高宁指出“翻译按其处理的材料，大体可分为文学翻译和非文学翻译两大类。文学翻译包括小说、诗歌、散文、戏剧和电影等；非文学翻译包括论文、书信、科技资料、商务文件、新闻报道和广告等(选自《新编日汉翻译教程》)。”日本翻译家山冈洋一在《翻訳者に求められる能力(译者需必备的能力)》一文中则提出“翻译这个工作范围极广，基本可以分成出版翻译和产业翻译两大类”。

苏琦认为“翻译活动，从广义来说，通常可分为三类。第一类为‘同一语言间’的翻译……第二类为‘两种语言间’的翻译……第三类便是‘同一语言的两种符号间’的对应(选自《汉日翻译教程》)”。其中，第一类和第二类正好与英语翻译理论中的语内翻译(intralingual translation)和语际翻译(interlingual translation)相当。比如将古文译成现代文，就属于“同一语言间”的翻译，即“语内翻译”；将汉语译成日语，则属于‘两种语言间’的翻译，即“语际翻译”，平时我们所说的翻译以及本教材中提到的翻译，指的也都是第二类。

此外，按照翻译方式来分类的话，可以分成笔译和口译两种。而按照处理方式来分的话，还可以分为全译、摘译、编译等。

本教材在编写过程中采用了高宁的文学翻译和非文学翻译的分类方式，如第三单元“篇章的翻译”中第十二课~第十四课属于非文学翻译；第十五课和第十六课则属于文学翻译。

三 翻译的标准

一谈翻译的标准，估计大家最先想到的就是严复在《天演论》中提出的“译事三难：信、达、雅”。这其实和英国著名翻译家泰特勒提出的翻译三原则非常相似，他所说的“译文应完全复写出原作的思想”对应严复的“信”，“译文应和原文同样流畅”即是“达”，而“译文的风格和笔调应与原文的性质相同”则可看作“雅”。另一位学贯中西的作家、翻译家林语堂在《论翻译》中提出过“忠实、通顺、美”的标准，连他自己都说：“这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的”。针对“信、达、雅”这一标准，高宁在其编著的《新编日汉翻译教程》中这样解释：“信，是对译文内容的要求；达和雅，是对译文形式的要求。”

对译文内容和形式这两个方面，鲁迅也曾表述过自己的看法。他在《且介亭杂文二集》中这样说：“凡是翻译，必须兼顾这两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”后来许广平解释说：“鲁迅主张翻译必须兼顾两面，一方面必须力求其明白力易解，另一方面要求保存原作的风姿；也就是说既要通顺，又要忠实。”这一“通顺、忠实”的翻译标准，与美国翻译理论家E.A.奈达所说的“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等”又几乎如出一辙。

翻译标准的讨论可谓百家争鸣，编者比较倾向于“忠实、通顺”这一标准，而且认为这里的“忠实”不单指对原文的内容、思想进行准确的表达，还指应该尊重原文的文体和风格。茅盾在《茅盾译文选》的序中就曾指出：“原作的文字是朴素的，译文却成了浓艳，原作的文字是生硬的，译文却成了流利；要是有了这种情形，即使译得意思上没有错误，可是实际上也是歪曲了原作。”

编者还认为翻译的标准不宜单一化。就拿文学作品的翻译为例，它是否出版、由什么样的人来译，可能就需要我们用不同的标准去衡量。比如在翻译课上让学生翻译一小段文学作品，他们如能做到“忠实”这一点就已不易；而如果是出版社请来知名翻译家来翻译即将出版的文学作品，只做到“忠实”恐怕远远不够，翻译家还需要在“达、雅”或者说“通顺”、“美”这两个层次上下足工夫才行。

四 翻译的过程

与翻译的定义、分类和标准不同，对于如何来进行翻译这一问题，基本已经形成了共识，即翻译的过程大致可以分为理解、表达及校对三个阶段。

理解阶段，也可以说是翻译的准备阶段，其重要性极易被初学者忽略。编者在教学中特地做过实验，就是上第一堂翻译课时，在讲课之前先发一篇短文让学生翻译。绝大部分学生提笔就译，根本没有把文章从头到尾好好读一读的意识。在经过教师的指导和一个学

期的训练后学生才慢慢养成拿到文章先通读的好习惯。理解原文，要避免把一词、一句割裂开来，一定要从整体出发，才能正确把握原文中的词义、逻辑关系乃至语言风格等。

表达阶段，即翻译的实际操作阶段，是译者通过自己的语言文字将理解阶段自己对原文内容的理解进行表述的过程。这一过程并非单纯地、机械地、根据语序一词一句一段地进行翻译的过程，因为在这一过程中译者仍在理解原文的内容、咀嚼原文的词句，并不断寻找、推敲，力求找到到位的词句表达原文内容和思想。译者对原文内容的理解越是正确、透彻，译文才越可能表达得准确、到位。为什么说可能呢？因为能够正确、透彻地理解原文的内容，只代表你的汉语水平，而能否把你的这种对汉语的理解准确、到位地用日语表现出来，考验的则是你的日语能力。因此表达阶段考验的其实是译者的双语水平。

和理解阶段一样，校对阶段也常被初学者忽略。编者在批改学生的翻译作业时发现有很多漏译的，有漏字、重复字、错别字多的，还有的则是语句不通。不管出现什么问题，其实都和学生不校对或者懒得校对有一定的关系。在完成表达阶段有了初稿以后，如果能够认真校对，肯定能使译文更上一层楼。编者认为校对阶段可以分两步走：

1. 对照原文逐字逐句检查译文。这一过程主要侧重在有无漏译、错译等；
2. 抛开原文朗读译文。这一过程的检查重点是译文是否流畅，是否符合日语的语言习惯。

课后练习

1. 请按照本课中提到的“理解、表达、校对”的顺序试着翻译一下老舍所写的《养花》中的一段，并尽量做到忠实、通顺。

我爱花，所以也爱养花。我可还没成为养花专家，因为没有工夫去作研究与试验。我只把养花当作生活中的一种乐趣，花开得大小好坏都不计较，只要开花，我就高兴。在我的小院中，到夏天，满是花草，小猫儿们只好上房去玩耍，地上没有他们的运动场。

2. 对比以下两篇译文后，你觉得哪一篇更好？并说明你的理由。

译文1：私は花が好きだ、だから花作りも好きだ。だが、まだ花作りの専門家にはなっていない。なぜなら研究をしたり実験をする暇がないからである。私は花作りを生活の中の一つの楽しみとしているだけで、花が大きいとか小さいとか、立派かどうかといったことは一向に気にならない。ただ花が咲きさえすれば、それでもう楽しいのである。我が家の小さな庭は、夏になると庭中草花が咲き乱れ、あたり一面埋め尽くしてしまうので、子猫たちは屋根に上がって

遊ぶしかない。地上には彼らの遊び場がなくなってしまうからである。

译文2: 私は花が好きだ。だから花作りも好きだ。とは言ってもまだその道の通ではない。研究や実験をする暇がないのだ。花作りを単に生活の中の楽しみにしているだけで、花の大きさや良し悪しは気にしなかった。花さえ咲けば、もうそれで嬉しいのだ。我が家の小さな庭は、夏になると、草花でいっぱいになる。遊び場を失った子猫たちは屋根に上がって遊ぶしかなかった。

3. 对照上面两篇译文, 想想你自己的译文又有哪些优点和不足。

补充阅读

1. 文章名称: 《关于译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则》

作者: 高宁 杜勤

出处: 《新编汉日翻译教程》上海外语教育出版社 2009年8月 12~18页

2. 文章名称: 《翻訳者に求められる能力译者需必备的能力》

作者: 山冈洋一

出处: <http://homepage3.nifty.com/hon-yaku/tsushin/ron/bn/noryoku.html>

* 该文章已收入本教材附录1, 读者可直接阅读。

第一单元 词语的翻译

第二课 汉日词汇的异同

第三课 多义词的翻译

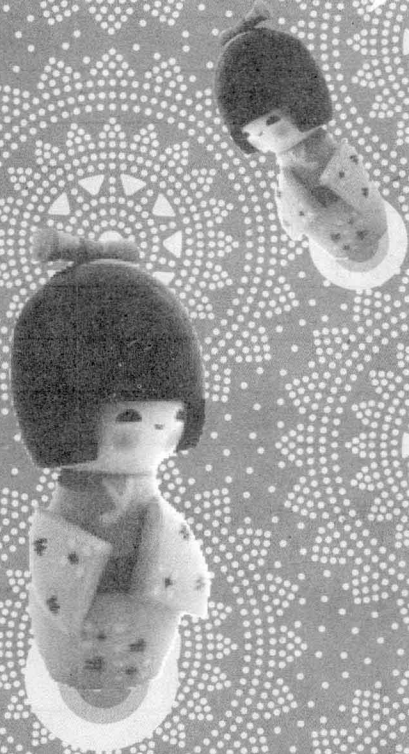
第四课 专有名词的翻译

第五课 拟声拟态词的翻译

第六课 成语、谚语、歇后语

等熟语的翻译

第七课 流行语和新词的翻译





第二课 汉日词汇的异同

导入

众所周知，日语中至今保留着大量的汉字和汉字词汇，其中有些不仅和汉语词汇的字形相同，意思也几乎一模一样；另一些虽字形相同，词义却相差甚远；还有一些日语词汇，虽然汉字写法与汉语词汇不同，但是表达的意思却十分接近。

试着对比一下以下几组汉日词汇，看看你是否能说出它们之间的异同。

汉语	日语
娘	娘
小心	小心
买卖	売買
生气	生氣

参考答案（省略汉语词义，仅标注日语词义）：

汉语	日语
娘	娘：①親にとって、自分の子である女 ②未婚の女性
小心	小心：気の小さいこと。臆病。
买卖	売買：売り買い。
生气	生氣：生き生きした気力。活気。

本课要探讨的内容就是汉日词汇在字形、词义方面的异同。

正文

早年，日本汉语学家新岛淳良等人在《普通话三千常用词表》的基础上选出了3800个汉语词汇，对其进行调查发现，在3239个名词、动词和形容词中，形同义同以及日本人可

推测其意的形异义同的词汇约占50%，而在560个数词、量词、代词、副词、介词、连词等汉语词汇中，形同义同和可推测其意的形异义同的词汇仅占25%，无法推测的形异义异词则占了74%（《早稻田大学语学教育研究所纪要》）。近半数的形同义同和形异义同的词汇，确实给中国人学习日语带来了极大的优势，而这种优势有时也会成为学习日语时的一种障碍。由于受到母语的干扰，中国的日语学习者更容易想当然，反而在词汇的字形、词义及其用法上频频出错，因此分析汉日词汇的异同有着重要的现实意义。

一 汉日词汇在字形上的异同

要说汉日词汇的异同，首先得谈谈两国汉字在字形上的异同。在中日两国使用的汉字中，有一些字的字形是完全相同的，如：

汉语	日语
国	国
家	家
学	学
生	生
民	民

也有一些汉字的字形乍看是一样的，只有仔细辨认才会发现，其实它们存在着十分细微的差异，如：

汉语	日语
厅	庁
变	変
对	対
收	収
黑	黒

由于我国在1956年公布了《汉字简化方案》，对包括偏旁部首在内的2238字进行了简化，导致原来两国字形相同的汉字发生了变化，如：

汉语	日语
马	馬
风	風
电	電
门	門
无	無

日本也对一些汉字的字形进行了简化,但由于中日两国采用的简化字不太一样,导致有些汉字的字形差别很大。如:

汉语	日语
龍 → 龙	龍 → 竜
氣 → 气	氣 → 気
擇 → 择	擇 → 択
歷 → 历	歷 → 歴
帶 → 带	帶 → 帯

因此,我们在笔译时要在字的写法上多加小心,避免在译文中写错“汉字”。

二 汉日词汇在词义方面的异同

简单地说明了一下汉日词汇在字形上的异同之后,就要来看看它们在词义上有什么相同和不同点,主要分成“形同词”和“形异词”这两类。要特别指出的是,这里所谓的“形同”,除了少数字形确实完全一样的汉日词汇之外,还指那些本来字形相同但如今已经发生一些变化的汉字,如“黑”和“黒”,“无”和“無”,“龙”和“竜”等,在这里都被归为“形同”。

1. 形同词

在汉日词汇中,有些字形相同词义也相同,有些字形相同词义相似但有小差异,还有一些则虽字形相同但词义完全不同。洪美花在「中日同形語意味に関する研究——『分類語彙表』漢字2字語を中心に」一文中指出,在对17049个汉日二字词汇的调查后得出如下结果:属于同形同义词的为9691个,占56.39%;同形类义词为573个,占3.37%;同形异义词为305个,占1.79%。由此可见,同形同义词还是占据了汉日词汇中的最大比例。

1.1 同形同义词

所谓同形同义词,就是词形相同,意义、色彩、用法相同或基本相同的词语。如表示气象的“风、霜、雨、雪”;表示自然界的“海、湖、川、花、草”;表示季节的“春、夏、秋、冬”等。有一些地道的汉语词汇,一直被日本人认为是日语的固有词汇。如:梅、兰、竹、菊;胡椒、生姜;马、象等。另外,在明治维新以后,日本人利用汉语的造字规律创造了许多的汉字词汇来表达西方的人文科学和自然科学的事物和概念,这类汉字词汇,称为“和制汉语”。随着日文文献传到了中国,成为了我们生活中经常使用的词汇。如哲学方面的“主観、客観、本質、表象、弁証法”;政治方面的“国家、国民、領土、霸權”;经济方面的“不動産、舶来品、保険”;科学技术方面的“半径、標本、波長、元素”;医学名词如“結核、癌”等。

汉日词汇中的同形同义词在翻译时比较简单,一般不会有太大的问题,比较容易产生误译、错译的一般是同形类义词。

1.2 同形类义词

同形类义词是指那些字形相同、词义同中文有异的词汇。

1.2.1 基本义相同，侧重点不同

如“要求”一词，汉语的词义是“提出具体愿望和条件，希望得到满足或实现”，而日语的词义是“ほしい、必要だ、または当然の権利だとして、相手にその実現を求める”。不难看出，虽然两词都有希望自己的愿望得以实现的基本义，但日语侧重于“当然の権利だとして”，即“作为一种正当的权利”。因此，如果要翻译“中国强烈要求加入WTO”时，不能译成“中国はWTOへの加盟を強く要求する”，因为这种译法会给人一种WTO有义务批准中国提出的正当权利的语感，这显然是与事实不符，这句话译成“中国はWTOへの加盟を強く希望する”更加贴切。

1.2.2 基本义相同，词义范围不同

同形同义词中除了有一部分“基本义相同、侧重点不同”的词之外，还有一些词则是基本义相同，但词义的范围不尽相同。如“人家、文化、健康”等汉语词汇，其词义范围要比同形的日语词汇广。“人家”一词在日语里只有“人が住んでいる家屋”一个意思，在汉语中的含义则多达6种，分别是“住户”、“家庭”、“指女子未来的丈夫家”、“指自己或某人以外的人；别人”、“指某个人或某些人，意思和‘他’接近”、“指自己（有亲热或俏皮的意思）”等。

当然，有些日语词汇的词义也会多于同形的汉日词汇，如“餓鬼”一词，作为日语词汇，有两个意思：（1）仏教語。餓鬼道に落ちた亡者；（2）子供を罵って言う言葉。而汉语里的“饿鬼”是佛教用语，表示“处于饥饿不能得食的鬼”。

在翻译时遇到这类词，千万不能照搬原文里的同形汉字词，切记仔细斟酌，选择尽量接近原文词义的译词。

1.2.3 基本义相同，使用范围不同

这类词很容易成为翻译中的“陷阱”和“绊脚石”，需要格外留意。如日语中的“安静”和汉语的“安静”，虽词义基本相同，但具体使用场合却有较大的区别。日语中的“安静”主要用在病人安心静养这种场合，一般并不用来形容环境。而汉语的“安静”除“安心静养”的用法之外，更多用于环境的安静、清静。请看如下例句：

原文	参考译文
こういう病気はやっぱり <u>安静</u> 治療が必要だ。	这种病还是需要 <u>安心静养</u> 。
他就算在 <u>不安静</u> 的地方也能够认真学习。	彼は <u>静かでない</u> ところでも真面目に勉強できる。

还有“莫大”一词，汉日词汇的基本义都是指数量大或程度高，但差别在于汉语中的“莫大”一词一般用于修饰与精神方面相关的名词，如“莫大的安慰”、“莫大的荣